

英文生活成語辭典

ENGLISH IDIOMS AND HOW TO USE THEM

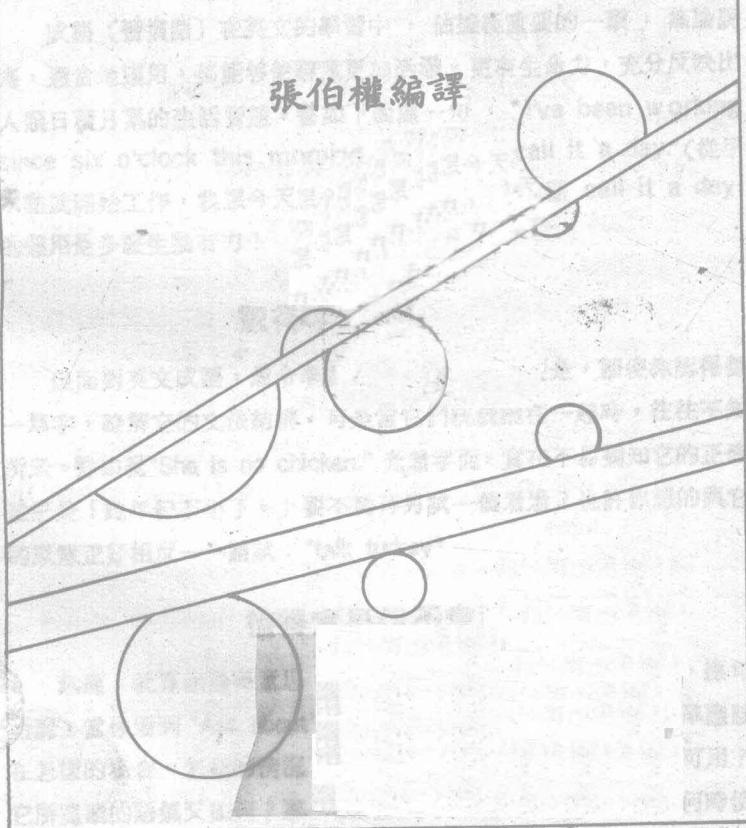
張伯權編譯

H 313.3-61

901

英文生活成語辭典

張伯權編譯



● 編譯者的話 ●

你可知道，成語(或謂習語)不是可以隨便套用的？

成語〔習慣語〕在英文的學習中，佔據極重要的一環，無論說寫，適當地運用，都能够使辭意更加活潑，更有生命力，充分反映出人類日積月累的生活智慧。譬如下面這一句，“I've been working since six o'clock this morning. I think I'll call it a day.”（從早六點就開始工作，我想今天工作得够了。）其中成語 call it a day 的運用是多麼生動有力！

認得字却不懂意思

但面對英文成語，最令學習者頭痛的地方，便是，即使你認得每一單字，瞭解它的文法結構，可是當它們統統擺在一起時，往往不知所云。譬如說“*She is no chicken.*”光看字面，實在不易揣知它的正確意思是「她年紀不小了。」要不要再另試一個看看？也許你想的與它的原意正好相反——請試：“*talk turkey*”

懂得意思但不會用

然而，就算你懂得意思，卻也很難把握它完整的社會意義。換句話說，當你看到“*Ass about*”這個成語，懂得意思，卻拿捏不準應該在怎樣的場合，怎樣的情況下使用？什麼時候用，什麼時候不可用？它所蘊藏的語氣又如何？那一類的人才使用這句成語？你自己何時使

用才不至於失言失禮，更是無法把握！

本書幫你解決困惑

針對諸如此類的問題，我們因此根據英美人士的使用習慣，分別在每一條成語之後，附加一個英文字母代號（見「如何正確使用成語」，第 vii 頁），以幫助讀者解決以上的問題。

這是本書的最大特色，也是坊間此類書籍的創舉。因為我們希望經由這本「英文生活成語」，能夠減少你的閱讀障礙，提高你的英文寫作實力！

四大功能活學活用

一、作為一本工具書，本書在實際應用方面，有很大的幫助，只要秉持毅力，必有立竿見影的成效。

二、各條例句，生動活用，曉暢明白，可作為英文背誦的脚本。

例：In his speech the Minister did not try to play down the difficulties the country is facing.

三、每日背誦數句，日積月累，可作為日常會話的素材。

例：Will you turn the radio on, please? I want to hear the news.

四、腹笥充實，信手拈來，亦是寫信、作文的靈感泉源。

例：I forgot to look over the letter before I signed it, and did not notice the mistakes.

五、經常使用，熟能生巧，對於翻譯的技巧必有所領悟，舉一反三，終必百尺竿頭更上一層樓。

例：It rained cats and dogs all day and we could not go out. 整日大雨傾盆，我們無法外出。

● 編例 ●

一、本書總收 1,500 多條最常用成語；共分兩部，部 I 將可歸類之成語，分門別類，如顏色 (Colours)，食物與烹飪 (Food and Cooking)，身體 (Parts of Body) 等等共分十類。其餘難以歸類者則依照字母順序，編入部 II。

二、有關釋意部份，除非中文裏現成的習慣說法與原文的十分貼切，否則編譯者寧願不嫌其繁，務求把原意說個明白，以免讀者對原意的瞭解產生偏差。

三、例句的選擇，務求活潑活用；中文翻譯，兼採直譯和意譯。

四、生字標音一律採用 K K 音標。

五、每一單元之後，附有應用練習，加強學習功效。

六、書末附有英文索引，包括部 I 和部 II 的所有條目，依照英文字母順序排列，以便檢閱。

七、本書所依據的主要藍本為 A. J. Worrall 所著，D. G. Sawyer 所修訂的 "English Idioms for Foreign Students" 及 "More English Idioms for Foreign Students"。

● 何謂成語〔習慣語〕 ●

就算是英語（或美語）為母語的人，使用成語的時候不免也要感到困擾。大部份我們所聽見的或是所使用的成語都有幾個共同的特點：（一）耳熟能詳 （二）根深蒂固 （三）使用普遍 （四）容易明白。

idiom（成語）和 idiomatic（慣用的）這兩個字都是由希臘字衍變來的，其根本意思是「特有的」（peculiar）或是「各別的」（individual）。成語的形成，沒有一定的公式可依循，也沒有什麼規則可遵守。我們知道每一種語言都各自有其獨特的個性，有許多成語，雖然不合邏輯，或者違反文法規則，但是大家都是這麼用的，或許「積非」便「成是」。就以中文來說也有這樣的例子：「養病」（「病」豈非愈「養」愈大），「恢復疲勞」（「疲勞」是要去除而非「恢復」）。

若要勉強把成語歸納出一個泛論，對於非以英語（美語）為母語的人，大概可以這麼說：所謂成語，乃是由幾個字連結而成，但往往喪失其原來字面正確的意義，所表達出來的只是其中任何一個字隱晦的喻意，譬如：bed of roses, birds of a feather, black list, dark horse, read between the lines, toe the line.

第二個概括的說法是，以人體各部位的名稱為根；由於日常生活的需要而創造出生動的成語為數最多，例如：all my eye, burn one's fingers, stretch one's legs, take heart, pay through the nose, down in the mouth等。

最後一條通則是，相同的字往往因為後面跟隨不同的字辭，而形成許多意義不一樣的「片語」，這也算是成語由來的主要方式之一。譬如 look 這個字可組成下列不等的成語：look after, look ahead, look on, look like, look into, look out, look over, look to, look up, look oneself。而 make 這個字的組合情況更為複雜，讀者可自行參考內文。

然而這樣的組合並非可以隨心所欲，而是必須為一般人所共同接受的。有些比較可靠的字典，雖然在這方面的解釋算是十分詳細，但是遺漏或不清楚的地方仍是在所難免。

下面例舉二十對「習慣」和「不合習慣的」用語（等於錯誤用語），算是這類困難一小部份的代表，希望讀者在對照之餘，提高這方面的警覺，只用 idiomatic 的部份，不可用 unidiomatic 的部份：

IDIOMATIC

according to
accord with
acquaint with
adverse to
aim to prove
among themselves
angry with (a person)
as regards
authority on
cannot help talking
comply with

UNIDIOMATIC

according with
accord to
acquaint to
adverse against
aim at proving
among one another
angry at (a person)
as regards to
authority about
cannot help but talk
comply to

IDIOMATIC

conform to, with
correspond to (a thing)
desirous of
identical with
in accordance with
prefer (one) to (another)
prior to
superior to
unequal to

UNIDIOMATIC

conform in
correspond with (a thing)
desirous to
identical to
in accordance to
prefer (one) over (another)
prior than
superior than
unequal for

● 如何正確使用成語 ●

本書每一條成語之後，都有一個英文字母代號，教你如何正確地使用成語。

g 指「一般用法」(in general use)，也就是說任何形式的談話或寫作裏都會使用到的。

p 指「格言或格言式的辭句」(proverbs and proverbial expressions)，也是各類英文中最常見的一種成語。

f 指「正式成語」(formal idioms)而言，限於高雅談話或文學創作中使用。

c 指使用於非正式文章或談話中的「俗語」(colloquial idioms)，但使用者並非必然指未受教育者，毋寧說是一種比較非正式而優雅的英文。

s 指「俚語」(slang idioms)，使用於非常不正式的談話中，通常為某一特定階級或一羣人所使用。

• 成語在英文的學習中，佔着相當重要的一環，而學會如何正確地使用，更是要緊，如此才是真學到了「活學活用」的活英文。

目錄

編譯者的話 • I

編例 • III

何謂成語 • IV

如何正確使用成語 • VII

部 I

第一節 動物、昆蟲、鳥、魚 • 3

第二節 衣物 • 30

第三節 顏色 • 42

第四節 花卉、水菓和蔬菜 • 53

第五節 食物和烹飪 • 67

第六節 身體 I • 79

第七節 身體 II • 103

第八節 形狀和大小 • 121

第九節 時間 • 135

第十節 特殊字 • 146

部 II

第一節 Ask—Close • 169

第二節 Come—Get • 192

第三節 Give—Let • 216

第四節 Live—Put • 243

第五節 Ring—Step • 270

第六節 Stick—Work • 289

英文 • 311

索引

部 I

一句一句的背誦下來，
背誦是英文寫作的基礎。



Aaugh! You hit below the belt.

第一節 動物、昆蟲、鳥、魚

ANIMALS, INSECTS, BIRDS, FISH

ass about **s** 行爲愚蠢可笑

Those boys are not working; they are just **assing** about.

那些孩子不工作，卻盡在那兒瞎搞。

ass about with **s** 干預或擾亂他人或他人之事；愚蠢地玩弄某物

Don't **ass** about with the television; you'll break it.
甯玩那電視機；你會把它弄壞了。

an ass **c** 笨人；愚人

Look what you're doing, you silly **ass**; you're spilling your tea!

瞧你在幹什麼，你這笨驢；茶溢出來了！

make an ass of **c** 舉止愚蠢，貽笑大方

oneself

He was not used to public speaking and made a complete **ass** of himself.
他不習慣於公開演講，因此窘態百出。

badger **c** 纏；以問題或要求困擾他人

If you **badger** him long enough I'm sure he'll agree.

祇要你纏他得夠，我相信他一定會同意。

as blind as a bat **c** 喻視力非常差

Without my glasses I'm as blind as a bat.

ass [æs] 驢 **badger** ['bædʒə] 獾 **bat** [bæt] 蝙蝠

沒了眼鏡，我就像蝙蝠瞎了眼一樣。

have bats in the belfry **s** 想法古怪；有一點狂（好比罵人的話「神經病」）
Don't take any notice of his theories;
he's got **bats** in the belfry.
別理他那一套（理論）；他的腦筋有點古怪。

be bats(or batty) **s** 瘋狂的
If you think I'm going to lend you
money, you must be **bats**.
如果你以為我會借錢給你，你一定是神經病。

a bear **g** 指脾氣暴躁或態度惡劣之人
That old man is a **bear**; he's always
grumbling.
那老頭子脾氣暴躁，老是埋怨個不停。

be like a bear with a sore head **c** 脾氣暴戾；氣瘋了
What's wrong with you today?
You're like a **bear** with a sore head!
你今天怎麼搞的？脾氣壞得像頭瘋熊！

a beast **g** 喻生性殘酷，野蠻之人；壞蛋
Just look at the way he treats his
wife! He's a **beast**.
看看他對待他妻子的態度！簡直像畜牲一般。
(jokingly) Give me one of your
sweets; don't be a **beast**!
(開玩笑的口吻) 給我一顆糖嘛；不要那麼壞！

make a beast of oneself **c** 貪婪地吃喝
The man made a **beast** of himself
and left nothing for his companions.
這個人儘管自己狼吞虎嚥，什麼也沒留給同伴。

a bee **g** 集會，聚會（一起工作或娛樂）
The women of the village are having

belfry ['bɛlfri] (俚) 頭 bear [ber] 熊 beast [bist] 獸

a sewing **bee** tonight.
今晚村裏的婦女有個縫紉聚會。

as busy as a **bee** **C** 非常忙碌
Whenever they have guests for dinner she's as busy as a **bee** all day long.
他們家祇要有客人來吃晚飯，她便整日像蜜蜂一樣地忙碌。

have a **bee** in **C** 死心眼地祇想一件事
one's bonnet
Since he became treasurer of the club he has had a **bee** in his bonnet about economy.
自從當了俱樂部的財務之後，他滿腦子祇想着節約一事。

make a **bee-line** **C** 向目標很快地或直接走去
for
As soon as I got to the party I made a **bee-line** for the bar.
我一到達宴會便逕向酒吧走去。

beef **C** 臂力；力氣
He can lift it alone; he's got plenty of **beef**.
他的臂力奇大，一個人便能將它舉起來。

beef (about) **S** (Complain about) 抱怨；發牢騷
Stop **beefing** about your headache and get on with your work!
莫再抱怨說你頭痛，工作罷！

beefy **C** 強壯的；肌肉發達的
You're a **beefy** chap; you don't need a porter for your luggage.
你是個健壯的小伙子，無需挑夫再幫你拎行李。

a **bird** **S** 女孩；女朋友
Bill is taking his **bird** to the pictures tonight.
比爾今晚要帶他的女朋友去看電影。

bonnet ['bʌnɪt] 軟帽

beef [bi:f] 牛肉

- a **bird** in the hand is worth two in the bush **p** 多得不如現得；手裏一隻鳥勝於林裏二隻鳥
If you invest this money you might make a fortune; but a **bird** in the hand is worth two in the bush.
倘若你把錢拿去投資，也許會賺一筆；但是多得不如現得。
- the **bird** is (or has) flown **f** 囚犯逃走；要找（捕）的人已經跑掉
When the police arrived to make the arrest, the **bird** had flown.
警察趕到要逮人時，犯人已經逃之夭夭。
- give (an actor) the **bird** **s** 嘲笑（演員）；作噓聲；喝倒采
When he forgot his lines the audience gave him the **bird**.
他把臺詞忘掉了，觀眾噓聲四起。
- birds** of a feather flock together **p** 物以類聚
You say his fiancée is also a poet?
Well, **birds** of a feather flock together.
你說他的未婚妻也是詩人？
是啊，物以類聚。
- kill two **birds** with one stone **p** 一箭雙鵰；一舉兩得
I killed two **birds** with one stone by going to the bank on my way to the shops.
我到店裏買東西時順便去了銀行，一舉兩得。
- a little **bird** told me **c** 我聽人說起
A little **bird** told me your wife is expecting a baby.
聽說你太太懷孕了。
- a **bird** of passage **f** 候鳥；喻一個人不在同一地方久留
He was a **bird** of passage until he

bush [buʃ] 灌木叢
feather ['fɛðə] 羽毛

flown [flɒn] (pp. of fly) 飛
passage ['pæsɪdʒ] 經過

married and bought a house.
他居無定所，直到結了婚，買了房子才定下來。

a bird's-eye view **g** 凌空俯視；鳥瞰
You get a good **bird's-eye** view of the town from the top of the church tower.
從教堂的塔頂，你可以俯視全城，一目瞭然。

a bitch **s** 兇狠的女人；母老虎；賤女人
She can be a **bitch** when she thinks she is being treated unfairly.
一想起人家對她不公平，她便變得很兇。

like a bull in a china shop **c** 喻人行爲粗魯笨拙
The workman stamped around the kitchen like a **bull** in a china shop.
那工人在廚房裏粗手粗腳的，彷彿一頭公牛闖入瓷器店一般。

like a red rag to a bull **c** 觸怒的原因
To a bank manager, carelessness in money matters is like a red rag to a **bull**.
經手金錢，粗心大意，在銀行經理看來，無異於一塊挑逗公牛的紅布。

take the bull by the horns **g** 面對難題而不逃避；毅然處斷難局
He decided to take the **bull** by the horns and confess to the police.
他毅然面對事實，向警方坦供。

have butterflies in one's stomach **c** 忐忑不安或興奮的感覺
I had **butterflies** in my stomach for an hour or so before I was due to make my speech.
在輪到我演講之前，我已經緊張了大約一小時。

view [vju] 視域，眼界
china ['tʃaɪnə] 陶瓷
horn [hɔ:n] 犄角

bitch ['bɪtʃ] 母狗，母狼
rag [ræg] 布塊
butterfly ['batə, flai] 蝴蝶

bull [bul] 公牛

- calf-love**
the straw that **g**
breaks the camel's
back
參見 puppy-love
壓斷駱駝背脊的那根稻草；担不加兩，喻負擔已太重，不可再加分毫。
When he told me the difficult job had to be finished by noon, it was the straw that breaks the camel's back.
他告訴我那件難事要在中午之前完成，無異是在要我的命。
- play cat and **c**
mouse with
捉弄；在採取行動之前，讓(某人)處於不定的狀態下
The police played cat and mouse with the gang in the hope of catching them all at once.
警方以「貓捉老鼠」的方法對付那幫匪徒，希望立刻將他們一網打盡。
- a cat **s**
噁心懷惡意，令人厭惡的女人
Don't listen to her gossip; she's a cat.
莫聽她蜚言蜚語；她是個惡心婦人。
- a cat may look at **p**
a king
即使最卑微的人也可以批評他的長官
He is only the office-boy but we should listen to what he says. A cat may look at a king.
雖然他祇是一個工友，我們也應該聽聽他說些什麼；即使貓也可以直視國王。
- not (enough) room **s**
to swing a cat
無轉身餘地，喻空間擁擠
After we had got all our furniture into the flat, there wasn't enough room to swing a cat.
我們把所有傢俱都擺出來之後，便連轉身的餘地也沒有了。
- the cat (or the **s**
cat-o'-nine tails)
九尾鞭；昔日用來鞭笞囚犯或水手的鞭子(由九條繩子合組而成)
The Captain sentenced him to ten strokes of the cat.
船長罰他十鞭。

straw [strɔ:] 乾草，麥稈
swing [swɪŋ] 搖擺，旋轉

camel ['kæml] 駱駝

let the cat out of the bag c 洩漏秘密
Their engagement was to be a secret but the ring on her finger let the **cat** out of the bag.
他們兩人訂婚原本十分秘密，可是她手指上的戒指卻把這個秘密給洩漏了。

wait for the cat to jump (or see which way the cat will jump) c 觀望形勢
Cautious politicians always wait for the **cat** to jump before agreeing to any proposal.
謹慎的政治家在同意任何提議之前，總是先要觀望形勢一番。

rain cats and dogs c 傾盆大雨
It rained **cats and dogs** all day and we could not go out.
整日大雨傾盆，使得我們無法外出。

a cat-and-dog life c (指夫婦感情不睦) 經常吵架
They have led a **cat-and-dog** life ever since they were married.
他們夫婦自從結婚之後便經常吵架。

a cat-burglar s 飛賊；從上層樓窗或天窗進屋的竊賊
The robbery in the top flat was obviously the work of a **cat-burglar**.
發生在最頂樓的盜竊案，顯然是飛賊幹的勾當。

catty s 蜚短流長；有惡意的
Don't be **catty**; it's none of your business where she gets her clothes.
別說人家閒話；她的衣服哪裏來的與妳無關。

chicken s 膽小；懦弱
His friends said he was **chicken** when he refused to take part in the robbery.
他因為不肯參加搶劫，被朋友嘲笑膽小。

bag [bæg] 袋 **jump** [dʒʌmp] 跳躍 **burglar** ['bɜːglə] 竊賊